

Bekendtgørelse  
af  
overenskomst af 8. februar 1996 med Rusland til undgåelse af  
dobbeltskatning og forhindring af skatteunddragelse for så  
vidt angår indkomst- og formueskatter

---

Den 8. februar 1996 undertegnedes i Moskva en overenskomst mellem Danmark og Rusland til undgåelse af dobbeltskatning og forhindring af skatteunddragelse for så vidt angår indkomst- og formueskatter.

Overenskomsten har følgende ordlyd:

**Overenskomst mellem Kongeriget Danmarks regering og Den Russiske Føderations regering til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af skatteunddragelse for så vidt angår indkomst- og formueskatter**

Kongeriget Danmarks regering og Den Russiske Føderations regering, der ønsker at afslutte en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af skatteunddragelse for så vidt angår indkomst- og formueskatter, er blevet enige om følgende bestemmelser:

**Artikel 1**

*De af overenskomsten omfattede personer*

Denne overenskomst skal finde anvendelse på personer, der er hjemmehørende i en af eller begge de kontraherende stater.

**Artikel 2**

*De af overenskomsten omfattede skatter*

1. Denne overenskomst skal finde anvendelse på samtlige indkomst- og formueskatter, der pålignes i hver af de kontraherende stater, uden hensyn til hvorledes de opkræves.

2. Som indkomst- og formueskatter skal anses alle skatter, der pålignes hele indkomsten, hele formuen, eller dele af indkomsten eller formuen, herunder skatter af fortjeneste ved afhændelse af rørlig formue eller fast ejendom.

3. De pågældende skatter, på hvilke overenskomsten finder anvendelse, er især:

- a) For Danmarks vedkommende:
  - (i) indkomstskatten til staten;
  - (ii) den kommunale indkomstskat;
  - (iii) den amtskommunale indkomstskat;
  - (iv) den særlige indkomstskat;
  - (v) kirkeskatten;
  - (vi) udbytteskatten;
  - (vii) renteskatten;
  - (viii) royaltyskatten;
  - (ix) skatter i henhold til kulbrinteskatteloven;

**Convention between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital**

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Russian Federation desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion have agreed as follows:

**Article 1**

*Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2**

*Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to all taxes on income and on capital imposed in each Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

- a) In the case of Denmark:
  - (i) the income tax to the State (indkomstskatten til staten)
  - (ii) the municipal income tax (den kommunale indkomstskat);
  - (iii) the income tax to the county municipalities (den amtskommunale indkomstskat);
  - (iv) the special income tax (den særlige indkomstskat);
  - (v) the church tax (kirkeskatten);
  - (vi) the tax on dividends (udbytteskatten);
  - (vii) the tax on interest (renteskatten);
  - (viii) the tax on royalties (royaltyskatten);
  - (ix) taxes imposed under the Hydrocarbon Tax Act (skatter i henhold til kulbrinteskatteloven);

- (x) formueskatten til staten;  
(herefter omtalt som »dansk skat«).
- b) For Den Russiske Føderations vedkommende skatter, som opkræves i overensstemmelse med Den Russiske Føderations love
- (i) »om skat på fortjeneste for virksomheder og organisationer«;
  - (ii) »om indkomstskat for personer«;
  - (iii) »om formueskat for virksomheder«;
  - (iv) »om formueskat for personer«;
- (herefter omtalt som »russisk skat«).
4. Overenskomsten skal også finde anvendelse på alle skatter af samme eller væsentligt samme art, der efter at denne overenskomst er trådt i kraft pålignes som tillæg til eller i stedet for de gældende skatter. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal give hinanden underretning om væsentlige ændringer, som er foretaget i deres respektive skattelove.

### Artikel 3

#### *Almindelige definitioner*

1. Medmindre andet fremgår af sammenhængen, har i denne overenskomst følgende udtryk den nedenfor angivne betydning:

- a) udtrykkene »en kontraherende stat« og »den anden kontraherende stat« betyder Kongeriget Danmark (Danmark) eller Den Russiske Føderation (Rusland) alt efter sammenhængen og omfatter deres territorier samt områder, hvor der udøves økonomisk aktivitet, i forbindelse med hvilken det respektive lands stats lovgivning er gældende i overensstemmelse med international ret. For Danmarks vedkommende omfatter udtrykket ikke Færøerne og Grønland;
- b) udtrykket »person« omfatter en fysisk person, en juridisk person (herunder et foretagende, en organisation, en institution og et selskab) eller enhver anden sammenslutning af personer;
- c) udtrykket »selskab« betyder enhver sammenslutning af personer, der i skattemæssig henseende betragtes som en juridisk person;
- d) udtrykket »foretagende« betyder enhver form for forretningsmæssig virksomhed, som udøves af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat;

- (x) the capital tax to the State (formueskatten til staten);  
(hereinafter referred to as "Danish tax").

b) In the case of the Russian Federation the taxes imposed in accordance with the laws of the Russian Federation:

- (i) "On tax on profits of enterprises and organizations";
  - (ii) "On income tax on individuals";
  - (iii) "On tax on capital of enterprises";
  - (iv) "On taxes on capital of individuals";
- (hereinafter referred to as "Russian tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of entry into force of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### Article 3

#### *General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean as the context requires the Kingdom of Denmark (Denmark) or the Russian Federation (Russia) and include their territories, as well as areas where economic activity is exercised in respect to which the laws of the corresponding State apply in accordance with international law. In respect of Denmark the term does not comprise the Faroe Islands and Greenland;
- b) the term "person" includes an individual, a legal person (including an enterprise, an organization, an institution and a company), or any other body of persons;
- c) the term "company" means any body of persons which is regarded as a corporate body for tax purposes;
- d) the term "enterprise" means any form of business activity carried on by a resident of a Contracting State;

- e) udtrykket »international trafik« betyder enhver transport af passagerer eller gods, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, udfører uden for denne kontraherende stat med et hvilket som helst transportmiddel, bortset fra tilfælde, hvor transportmidlet udelukkende anvendes mellem steder i den anden kontraherende stat;
- f) udtrykket »kompetente myndighed« betyder:
  - (i) for så vidt angår Danmark, skatteministeren eller dennes befuldmægtigede stedfortræder;
  - (ii) for så vidt angår Rusland, Finansministeriet eller dets befuldmægtigede stedfortræder.

2. Ved anvendelsen af denne overenskomst i en kontraherende stat skal, medmindre andet følger af sammenhængen, ethvert udtryk, som ikke er defineret deri, tillægges den betydning, som det har i denne stats lovgivning om de skatter, hvorpå overenskomsten finder anvendelse.

#### Artikel 4

##### *Skattemæssigt hjemsted*

1. I denne overenskomst betyder udtrykket »en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat« enhver person, som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepligtig der på grund af hjemsted, bopæl, registreringssted eller ethvert andet lignende kriterium. Dette udtryk omfatter dog ikke en person, hvis skattepligt i denne stat er begrænset til indkomst fra kilder i denne stat eller der beroende formue.

2. I tilfælde, hvor en fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 er hjemmehørende i begge de kontraherende stater, bestemmes hans status efter følgende regler:

- a) han skal anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken han har en fast bolig til sin rådighed; hvis han har en fast bolig til sin rådighed i begge stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sine livsinteresser);
- b) hvis det ikke kan afgøres, i hvilken stat han har midtpunkt for sine livsinteresser, eller hvis han ikke har en fast bolig til sin rådighed i nogen af staterne, skal han anses for at

e) the term "international traffic" means any transport of passengers or cargo by any means of transport by a resident of a Contracting State outside that Contracting State, except when the means of transport is operated solely between places in the other Contracting State;

f) the term "competent authority" means:

- (i) in Denmark - the Minister for Taxation or his authorised representative;
- (ii) in Russia - the Ministry of Finance or its authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### Article 4

##### *Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of registration or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resi-

være hjemmehørende i den stat, i hvilken han sædvanligvis har ophold;

- c) hvis han sædvanligvis har ophold i begge stater, eller hvis han ikke har sådant ophold i nogen af dem, skal han anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken han er statsborger;
- d) hvis begge kontraherende stater anser ham for at være statsborger i vedkommende stat, eller hvis ingen af dem gør det, skal de kompetente myndigheder i de to kontraherende stater afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

3. I tilfælde, hvor en ikke-fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 er hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal den anses for at være hjemmehørende i den stat, i hvilken dens virkelige ledelse har sit sæde.

### Artikel 5

#### *Fast driftssted*

1. I denne overenskomst betyder udtrykket »fast driftssted« et fast forretningssted, gennem hvilket en person, som er hjemmehørende i en kontraherende stat, helt eller delvis udøver virksomhed i den anden kontraherende stat.

2. Udtrykket »fast driftssted« omfatter navnlig:

- (a) et sted, hvorfra et foretagende ledes;
- (b) en filial;
- (c) et kontor;
- (d) en fabrik;
- (e) et værksted; og
- (f) en mine, en olie- eller gaskilde, et stenbrud, et sted hvor der foretages forundersøgelser, efterforskning eller udvinding eller ethvert andet sted, hvor naturforekomster udnyttes.

3. Udtrykket »fast driftssted« omfatter også:

- (a) bygge-, anlægs- eller monteringsarbejder, hvis sådanne arbejder varer mere end 12 måneder;
- (b) en boreplatform, hvis virksomheden på den udøves i en periode eller perioder, der overstiger 365 dage inden for hvilken som helst 18-månedersperiode.

4. Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel skal udtrykket »fast driftssted« anses for ikke at omfatte:

dent of the State in which he has an habitual abode;

- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a citizen;

- d) if both Contracting States consider him as their citizen or neither of them considers him as such, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

### Article 5

#### *Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which a resident of the Contracting State wholly or partly carries on business in the other Contracting State.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop, and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry, a place of preliminary surveys, exploration, extraction or any other place of exploitation of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes:

- (a) a building site or construction or installation project if the work on such objects lasts more than twelve months;
- (b) a drilling rig if its activity is carried on for a period or periods exceeding 365 days in any 18 month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) anvendelsen af indretninger udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering af varer tilhørende vedkommende person;
- (b) opretholdelsen af et varelager, tilhørende vedkommende person, udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering;
- (c) opretholdelsen af et varelager, tilhørende vedkommende person, udelukkende til bearbejdelse hos en anden person;
- (d) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at foretage indkøb af varer eller indsamle oplysninger til vedkommende person;
- (e) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at udøve enhver anden virksomhed for vedkommende person af forbedrende eller hjælpende karakter;
- (f) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende til samtidig udøvelse af flere af de i litra a-e nævnte former for virksomhed.

5. Uanset bestemmelserne i stykke 1 og 2 skal en person, som udøver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem en repræsentant, anses for at have fast driftssted i denne anden stat for så vidt angår enhver form for virksomhed, som repræsentanten udøver for vedkommende person, hvis repræsentanten opfylder hver af følgende betingelser:

- (a) han har fuldmagt til at indgå aftaler i vedkommende persons navn i denne anden stat;
- (b) han anvender denne fuldmagt regelmæssigt;
- (c) han er ikke en uafhængig repræsentant omfattet af stykke 6; og
- (d) hans virksomhed er ikke begrænset til den virksomhed, som er omhandlet i stykke 4.

6. En person skal ikke anses for at have et fast driftssted i en kontraherende stat, blot fordi han udøver virksomhed i denne stat gennem en mægler, kommissionær eller anden uafhængig repræsentant, forudsat at sådanne mæglere eller repræsentanter handler inden for deres sædvanlige virksomheds rammer.

7. Den omstændighed, at et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, beherskes eller beherskes af et selskab, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, eller som (enten gennem et fast driftssted eller på anden måde) udøver virksomhed i denne anden stat, skal ikke i sig selv medføre, at et af de to selskaber anses for et fast driftssted for det andet.

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the person;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the person solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the person solely for the purpose of processing by another person;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the person;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the person, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e).

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person carries on activities in the other Contracting State through an agent, that person shall be deemed to have a permanent establishment in that other State in respect of any activities which the agent undertakes for that person, if the agent meets each of the following conditions:

- (a) he has an authority to conclude contracts in that other State in the name of that person;
- (b) he habitually exercises that authority;
- (c) he is not an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply; and
- (d) his activities are not limited to those mentioned in paragraph 4.

6. A person shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because he carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such brokers or agents are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## Artikel 6

### *Indkomst af fast ejendom*

1. Indkomst, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer af fast ejendom (herunder indkomst fra landbrug eller skovbrug), der er beliggende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Udtrykket »fast ejendom« skal tillægges den betydning, som det har i lovgivningen i den kontraherende stat, hvori ejendommen er beliggende. Udtrykket skal i alle tilfælde omfatte tilbehør til fast ejendom, besætning og redskaber, der anvendes i landbrug og skovbrug, rettigheder på hvilke civilretten om fast ejendom finder anvendelse, brugsrettigheder til fast ejendom, samt rettigheder til varierende eller faste ydelser, der betales for udnyttelsen af eller retten til at udnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster. Skibe, luftfartøjer, samt køretøjer til anvendelse på jernbane eller vej skal ikke anses for fast ejendom.

3. Bestemmelserne i stykke 1 skal finde anvendelse på indkomst, der hidrører fra direkte brug, udlejning eller fra enhver anden form for benyttelse af fast ejendom.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 3 skal også finde anvendelse på indkomst af fast ejendom, der tilhører en person (som defineret i artikel 3), herunder indkomst af fast ejendom, der anvendes ved udøvelsen af frit erhverv.

## Artikel 7

### *Fortjeneste ved erhvervsvirksomhed*

1. Fortjeneste indvundet af en person, som er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat, med mindre vedkommende person udøver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat gennem et der beliggende fast driftssted. Såfremt vedkommende person udøver en sådan virksomhed, kan hans fortjeneste beskattes i den anden stat, men dog kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til dette faste driftssted.

2. Under iagttagelse af bestemmelserne i stykke 3 skal der i tilfælde, hvor en person, som er hjemmehørende i en kontraherende stat, udøver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat gennem et der beliggende fast driftssted, i

## Article 6

### *Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include all property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, aircraft, railway and road vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of a person (as defined in Article 3) including income from immovable property used for the performance of independent personal services.

## Article 7

### *Business Profits*

1. The profits of a person of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the person carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the person carries on business as aforesaid, the profits of that person may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a person of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to

hver kontraherende stat til dette faste driftssted henføres den fortjeneste, som det kunne forventes at have opnået, hvis det havde været et frit og uafhængigt foretagende, der udøvede den samme eller lignende virksomhed på samme eller lignende vilkår, og som under fuldstændigt frie forhold afsluttede forretninger med den person, hvis faste driftssted det er.

3. Ved fastsættelsen af et fast driftssteds fortjeneste skal det være tilladt at fradrage omkostninger, som er afholdt for det faste driftssted, herunder generalomkostninger til ledelse og administration, hvad enten de er afholdt i den stat, hvori det faste driftssted er beliggende, eller andre steder.

4. Såfremt det har været sædvane i en kontraherende stat at fastsætte den fortjeneste, der kan henføres til et fast driftssted, på grundlag af en fordeling af den samlede fortjeneste hos en person (som defineret i artikel 3) mellem dennes forskellige afdelinger, skal intet i stykke 2 udelukke denne kontraherende stat fra at fastsætte den skattepligtige fortjeneste på grundlag af en sådan sædvanemæssig fordeling; den valgte fordelingsmetode skal imidlertid være sådan, at resultatet bliver i overensstemmelse med de principper, der er fastlagt i denne artikel.

5. Ingen fortjeneste skal kunne henføres til et fast driftssted, blot fordi dette faste driftssted har foretaget indkøb af varer for vedkommende person.

6. Ved anvendelsen af de foranstående stykker skal den fortjeneste, der henføres til det faste driftssted, fastsættes efter samme metode hvert år, medmindre der er god og fyldestgørende grund til at anvende en anden fremgangsmåde.

7. I tilfælde, hvor en fortjeneste omfatter indkomster, som er omhandlet særskilt i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelserne i disse andre artikler ikke berøres af bestemmelserne i denne artikel.

#### Artikel 8

##### *Indkomst fra international trafik*

1. Indkomst, som oppebæres af en person, som er hjemmehørende i en kontraherende stat, ved drift af transportmidler i international trafik, kan kun beskattes i denne kontraherende stat. Denne bestemmelse omfatter også indkomst, som oppebæres af en person, som er hjemmehørende i en kontraherende stat, ved drift af transportmidler,

that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the person of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the person (as defined in Article 3) to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the person.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8

##### *Income from International Traffic*

1. Income received by a resident of a Contracting State from the operation of transport vehicles in international traffic shall be taxable only in that Contracting State. This provision is extended to income from operating means of transport by a resident of a Contracting State for transportation of equipment, provisions, other materials

som anvendes til udførelse af transport af udstyr, forsyninger, andet materiel og mandskab til et arbejdssted i forbindelse med forundersøgelser, efterforskning eller udvinding af kulbrinter på den anden kontraherende stats territorium.

2. Ved anvendelsen af denne overenskomst betragtes indkomst hidrørende fra direkte anvendelse, fra udleje eller fra enhver anden form for anvendelse af transportfaciliteter, herunder anvendelse, vedligeholdelse eller udleje af containere og udstyr hertil, som indkomst oppebåret ved international trafik.

3. Bestemmelserne i stykke 1 skal også finde anvendelse på indkomst, som er indtjent ved deltagelse i en pool, et konsortium eller en international driftsorganisation.

4. Med hensyn til fortjeneste oppebåret af det danske, norske og svenske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS) skal bestemmelserne i stykke 1 kun finde anvendelse på den del af fortjenesten, som svarer til den andel i konsortiet, der ejes af den danske partner i Scandinavian Airlines System (SAS), Det Danske Luftfartsselskab (DDL).

and personnel to a place of activity connected with preliminary surveys, exploration or extraction of hydrocarbons on the territory of the other Contracting State.

2. For the purpose of this Convention income from international traffic includes income derived from direct use, leasing or use of transport facilities in any other form, including the use, maintenance or lease of containers and related equipment.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. With respect to profits derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium, known as the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraph 1 shall apply only to such proportion of the profits as corresponds to the participation in that consortium held by Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

## Artikel 9

### *Regulering af indkomst*

1. I tilfælde, hvor

- (a) en person, som er hjemmehørende i en kontraherende stat, direkte eller indirekte har del i ledelsen af, kontrollen af eller kapitalen i et foretagende i den anden kontraherende stat, eller
- (b) samme personer direkte eller indirekte har del i ledelsen af, kontrollen af eller kapitalen i såvel et foretagende i en kontraherende stat som et foretagende i den anden kontraherende stat,

og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, der afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige personer, kan enhver fortjeneste, som ville være tilfaldet en af disse personer, men som på grund af disse vilkår ikke er tilfaldet denne, medregnes til denne persons fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

2. I tilfælde, hvor en kontraherende stat til fortjenesten for en person, som er hjemmehørende i

## Article 9

### *Adjustment of Income*

1. Where

- (a) a person of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent persons, then any profits which would have accrued to one of the persons, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that person and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of a person of that State - and taxes ac-

denne stat, medregner - og i overensstemmelse hermed beskatter - fortjeneste, som en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, er blevet beskattet af i denne anden stat, og den således medregnede fortjeneste er fortjeneste, som ville være tilfaldet personen i den førstnævnte stat, hvis vilkårene mellem de to personer havde været de samme, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige personer, skal denne anden stat foretage en dertil svarende regulering af det skattebeløb, som er beregnet der af fortjenesten, hvis denne anden stat finder en sådan regulering berettiget. Ved reguleringen skal der tages hensyn til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst, og de kontraherende staters kompetente myndigheder skal om nødvendigt rådføre sig med hinanden.

#### Artikel 10

##### *Udbytter*

1. Udbytte, som udbetales af et selskab, som er hjemmehørende i en kontraherende stat, til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådan udbytte kan imidlertid også beskattes i den kontraherende stat, hvori det selskab, der betaler udbyttet, er hjemmehørende, og i henhold til lovgivningen i denne stat, men den skat pålignede skat må, såfremt modtageren er udbyttets retmæssige ejer, ikke overstige 10 pct. af bruttobeløbet. For så vidt angår anvendelsen af denne sats i Danmark, fastsætter de kompetente myndigheder i Danmark de nærmere regler for anvendelsen af bestemmelserne i dette stykke.

Dette stykke berører ikke adgangen til at beskatte selskabet af den fortjeneste, hvorefter udbyttet er udbetalt.

3. Udtrykket »udbytte« betyder i denne artikel indkomst af aktier eller andre rettigheder, der ikke er gældsfordringer, og som giver ret til andel i fortjeneste, såvel som indkomst fra andre selskabsrettigheder, der er undergivet samme skattemæssige behandling som indkomst af aktier i henhold til lovgivningen i den stat, i hvilken det selskab, der foretager udlodningen, er hjemmehørende.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 skal ikke finde anvendelse, hvis udbyttets retmæssige ejer er hjemmehørende i en kontraherende stat og udøver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat, i hvilken det selskab, der udbetaler

cordingly - profits on which a person of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the person of the first-mentioned State if the conditions made between the two persons had been those which would have been made between independent persons, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### Article 10

##### *Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. For the application of this rate in Denmark the competent authorities of Denmark settle the mode of application of the provisions of this paragraph.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a

udbyttet, er hjemmehørende, gennem et der beliggende fast driftssted eller udøver frit erhverv i denne anden stat fra et der beliggende fast sted, og den aktiebesiddelse, som ligger til grund for udlodningen af udbyttet, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted eller fast sted. I så fald skal bestemmelserne henholdsvis i artikel 7 eller i artikel 14 finde anvendelse.

5. I tilfælde, hvor et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra den anden kontraherende stat, må denne anden stat ikke pålægge nogen skat på udbytte, som udbetales af selskabet, med mindre udbyttet udbetales til en person, der er hjemmehørende i denne anden stat, eller den aktiebesiddelse, som ligger til grund for udlodningen af udbyttet, har direkte forbindelse med et fast driftssted eller et fast sted, der er beliggende i denne anden stat, eller undergive selskabets ikke-udloddede fortjeneste nogen skat på ikke-udloddet fortjeneste, selv om det udbetalte udbytte eller den ikke-udloddede fortjeneste helt eller delvis består af fortjeneste eller indkomst hidrørende fra denne anden stat.

#### Artikel 11

##### *Renter*

1. Renter, der hidrører fra en kontraherende stat og betales til en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan, hvis denne person er den retmæssige ejer af renterne, kun beskattes i denne anden stat.

2. Udtrykket »rente« betyder i denne artikel indkomst af gældsfordringer af enhver art, hvad enten de er sikrede ved pant i fast ejendom eller ikke, og hvad enten de indeholder en ret til andel i skyldnerens fortjeneste eller ikke, og især indkomst af statsgældsbeviser og indkomst af obligationer eller forskrivninger, herunder agiobeløb og gevinster, der knytter sig til sådanne gældsbeviser, obligationer eller forskrivninger. Straftillæg som følge af for sen betaling skal ikke anses for renter i denne artikel.

3. Bestemmelsen i stykke 1 skal ikke finde anvendelse, såfremt renternes retmæssige ejer, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, udøver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat, hvorfra renten hidrører, gennem et der beliggende fast driftssted eller udøver frit erhverv i denne anden stat fra et der beliggende fast sted, og den fordring, som ligger til grund

resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### Article 11

##### *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provision of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in re-

for den udbetalte rente, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted eller fast sted. I så fald skal bestemmelserne henholdsvis i artikel 7 eller i artikel 14 finde anvendelse.

4. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der betaler renten, og den retmæssige ejer, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at renten set i forhold til den gældsfordring, for hvilken den er betalt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem skyldneren og den retmæssige ejer, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

## Artikel 12

### *Royalties*

1. Royalties, der hidrører fra en kontraherende stat og betales til en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan, hvis denne person er den retmæssige ejer af royaltybeløbet, kun beskattes i denne anden stat.

2. Udtrykket »royalties« betyder i denne artikel betalinger af enhver art, der modtages som vederlag for anvendelsen af eller retten til at anvende enhver ophavsret til et litterært, kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde, herunder spillefilm og film eller bånd anvendt til udsendelse i radio eller fjernsyn, ethvert patent, varemærke, mønster eller model, tegning, hemmelig formel eller fremstillingsmetode, enhver form for databehandlingsprogram, eller for anvendelsen af eller retten til at anvende industrielt, kommercielt eller videnskabeligt udstyr eller for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer.

3. Bestemmelserne i stykke 1 skal ikke finde anvendelse, såfremt royaltybeløbets retmæssige ejer, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, udøver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat, hvorfra royaltybeløbet hidrører, gennem et der beliggende fast driftssted eller udøver frit erhverv i denne anden stat fra et der beliggende fast sted, og den rettighed eller ejendom, som ligger til grund for de udbetalte royalties, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted eller fast sted. I så fald skal bestem-

spect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner of the interest in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## Article 12

### *Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, and films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, any computer software or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provision of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of

melserne henholdsvis i artikel 7 eller i artikel 14 finde anvendelse.

4. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der betaler royalties, og den retmæssige ejer, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at de betalte royalties, når hensyn tages til den anvendelse, rettighed eller oplysning, for hvilken de er betalt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem skyldneren og den retmæssige ejer, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

### Artikel 13

#### *Indkomst fra afståelse af aktiver*

1. Indkomst, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, erhverver ved afståelse af fast ejendom - som omhandlet i artikel 6 - beliggende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Indkomst ved afhændelse af rørlig formue, der udgør en del af erhvervsformuen i et fast driftssted, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, har i den anden kontraherende stat, eller ved afhændelse af rørlig formue, der hører til et fast sted, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, har til rådighed til udøvelse af frit erhverv i den anden kontraherende stat, herunder også fortjeneste ved afhændelse af et sådant fast driftssted (særskilt eller sammen med hele foretagendet) eller af et sådant fast sted, kan beskattes i denne anden stat.

3. Indkomst ved afhændelse af transportmidler (herunder containere og udstyr hertil), der anvendes i international trafik, eller af rørlig formue, som er knyttet til driften af sådanne transportmidler (herunder containere og udstyr hertil), kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvor afhænderen er hjemmehørende.

4. Indkomst ved afhændelse af alle andre aktiver kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori afhænderen er hjemmehørende.

5. Med hensyn til kapitalgevinster oppebåret af det danske, norske og svenske luftfartskonsort-

Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner of the royalties in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### Article 13

#### *Income from the Alienation of Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which a person of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a person of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such income from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Income from the alienation of means of transport (including containers and related equipment) operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such means of transport (including containers and related equipment) shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. Income from the alienation of any other property shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. With respect to gains derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consorti-

tium Scandinavian Airlines System (SAS) skal bestemmelserne i stykke 3 alene finde anvendelse på den del af kapitalgevinsterne, som svarer til den andel i konsortiet, der ejes af den danske partner i Scandinavian Airlines System (SAS), Det Danske Luftfartsselskab (DDL).

um Scandinavian Airlines System (SAS), the provision of paragraph 3 shall apply only to such proportion of the gains as corresponds to the participation in that consortium held by Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

#### Artikel 14

##### *Indkomst fra frit erhverv*

1. Indkomst ved frit erhverv eller ved andet arbejde af selvstændig karakter oppebåret af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat, medmindre han har et fast sted, som til stadighed står til rådighed for ham i den anden kontraherende stat med henblik på udøvelse af hans virksomhed. Såfremt han har et sådant fast sted, kan indkomsten beskattes i den anden stat, men kun i det omfang den kan henføres til dette faste sted.

2. Udtrykket »frit erhverv« omfatter især selvstændig videnskabelig, litterær, kunstnerisk, uddannelses- eller undervisningsvirksomhed samt selvstændig virksomhed som læge, tandlæge, advokat, ingeniør, arkitekt, revisor og regnskabsfører.

#### Artikel 15

##### *Indkomst fra arbejde i ansættelsesforhold*

1. Såfremt bestemmelserne i artiklerne 16, 18 og 19 ikke medfører andet, kan gage, løn og andet lignende vederlag for personligt arbejde i ansættelsesforhold oppebåret af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kun beskattes i denne stat, medmindre arbejdet er udført i den anden kontraherende stat. Er arbejdet udført der, kan det vederlag, som oppebæres herfor, beskattes i denne anden stat.

2. Uanset bestemmelserne i stykke 1 kan vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer for arbejde i ansættelsesforhold udført i den anden kontraherende stat, kun beskattes i den førstnævnte stat, såfremt:

- a) modtageren opholder sig i den anden stat i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage i en hvilken som helst 12-månedersperiode, som begynder eller slutter i det pågældende skatteår, og

#### Article 14

##### *Income from Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects, auditors and accountants.

#### Article 15

##### *Income from Employment*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

- b) vederlaget betales af eller for en arbejdsgiver, der ikke er hjemmehørende i den anden stat, og
- c) vederlaget ikke udredes af et fast driftssted eller et fast sted, som arbejdsgiveren har i den anden stat.

3. Vederlag for arbejde i ansættelsesforhold, som udføres om bord på et transportmiddel, der anvendes i international trafik af en person, som er hjemmehørende i en kontraherende stat (herunder sådan trafik, som er omhandlet i artikel 8, stykke 1, sidste punktum), kan uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel beskattes i denne stat.

4. Gage, løn og andet lignende vederlag, som oppebæres af en person, som er hjemmehørende i en kontraherende stat, for arbejde i ansættelsesforhold i forbindelse med bygge-, anlægs- og monteringsarbejder i den anden kontraherende stat, kan - når indkomsten ikke beskattes i denne anden stat i den periode, som er omhandlet i artikel 5, stykke 3, litra a) - uanset bestemmelserne i stykke 1 og 2 i nærværende artikel kun beskattes i førstnævnte stat.

5. Vederlag, som oppebæres af en person, som er hjemmehørende i en kontraherende stat, og som opholder sig som journalist eller korrespondent i den anden kontraherende stat i en periode, som ikke overstiger fem år, kan uanset bestemmelserne i stykke 1 og 2 i denne artikel kun beskattes i den kontraherende stat, hvorfra vederlaget oppebæres.

6. I tilfælde, hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, modtager vederlag for personligt arbejde udført på et af Scandinavian Airlines System (SAS) i international trafik drevet luftfartøj, kan et sådant vederlag kun beskattes i Danmark.

#### Artikel 16

##### *Bestyrelses honorarer*

Bestyrelses honorarer og lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, i hans egenskab af medlem af bestyrelsen for et selskab, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a transport vehicle operated in international traffic (including such traffic as mentioned in the last sentence of paragraph 1 of Article 8) by a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article salaries, wages and other similar remuneration, derived by a resident of a Contracting State in respect of employment in connection with a building site or construction or installation project in the other Contracting State, in which income shall not be taxed within the period mentioned in subparagraph a) of paragraph 3 of Article 5, shall be taxable only in the first-mentioned State.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article remuneration derived by a resident of a Contracting State who is present in a period not exceeding five years in the other Contracting State as a journalist or a correspondent, shall be taxable only in the Contracting State from which the remuneration is derived.

6. Where a resident of Denmark derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in Denmark.

#### Article 16

##### *Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**Artikel 17***Indkomst for kunstnere og sportsfolk*

1. Indkomst, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer som udøvende kunstner, såsom teater-, film-, radio- eller fjernsynskunstner, eller som musiker eller sportsmand, ved virksomhed, som han i denne egenskab udøver i den anden kontraherende stat, kan uanset bestemmelserne i artiklerne 7, 14 og 15 beskattes i denne stat.

2. I tilfælde, hvor indkomst ved den virksomhed, som udøves af en udøvende kunstner eller en sportsmand i hans egenskab som sådan, ikke tilfalder den udøvende kunstner eller sportsmanden selv, men en anden person, kan denne indkomst uanset bestemmelserne i artiklerne 7, 14 og 15 beskattes i den kontraherende stat, i hvilken kunstnerens eller sportsmandens virksomhed udøves.

3. Uanset de foregående bestemmelser i denne artikel skal indkomst, som en udøvende kunstner eller sportsmand oppebærer ved sin virksomhed, fritages for beskatning i den kontraherende stat, hvor virksomheden udøves, hvis denne virksomhed er udøvet inden for rammerne af et kulturelt samarbejde og af et besøg, som fuldt ud er finansieret af den anden kontraherende stat eller dennes myndigheder. Den pågældende fritagelse gives, efter at skattemyndighederne i en kontraherende stat har fået forelagt et dokument fra en kompetent administrativ statsmyndighed i den anden kontraherende stat, som bekræfter, at alle nødvendige betingelser er opfyldt.

**Artikel 18***Pensioner og lignende betalinger*

1. Pensioner, livrente og andre lignende betalinger, som en fysisk person modtager fra kilder i en kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat.

2. Udtrykket »livrente« betyder en fastsat sum, der er periodisk betalbar til fastsatte tidspunkter, enten for livstid eller for et bestemt tidsrum eller et tidsrum, som lader sig bestemme, i henhold til en forpligtelse til at præstere disse betalinger mod rimeligt og fuldt vederlag i penge eller penges værdi.

**Article 17***Income of Artistes and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an artistic performer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an artistic performer or a sportsman in his capacity as such, accrues not to the artistic performer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the artistic performer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article income of an artistic performer or a sportsman from his personal activities shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised if the activities are exercised within the framework of a programme for cultural co-operation and of a visit which is wholly financed by the other Contracting State or state power and administrative authorities created in that State. The aforementioned incentive shall be given upon presenting to the tax authorities of a Contracting State a document of a competent state administrative authority of the other Contracting State which confirms that all necessary requirements have been complied with.

**Article 18***Pensions and Similar Payments*

1. Pensions, annuities and other similar payments received by an individual from sources of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "annuities" means stated sums payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

**Artikel 19***Vederlag til offentligt ansatte*

1. Vederlag, undtagen pensioner, der udbetales af en statslig myndighed eller anden myndighed i en kontraherende stat, herunder lokale myndigheder, til en fysisk person for udførelse af hverv for disse myndigheder, kan kun beskattes i denne stat.

2. Sådant vederlag kan imidlertid kun beskattes i den anden kontraherende stat, hvis hvervet er udført i denne stat, og den pågældende er en i denne stat hjemmehørende, som:

- (i) er statsborger i denne stat eller
- (ii) ikke blev hjemmehørende i denne stat alene med det formål at udføre hvervet.

3. Bestemmelserne i artiklerne 15 og 16 skal finde anvendelse på vederlag, der udbetales for hverv i forbindelse med erhvervsvirksomhed, der udøves af en statslig myndighed eller anden myndighed i en kontraherende stat, herunder lokale myndigheder.

**Artikel 20***Beløb betalt til studerende, erhvervspraktikanter, lærere og forskere*

1. Beløb, som en studerende eller en erhvervspraktikant, der er eller som umiddelbart før han besøger en kontraherende stat var hjemmehørende i den anden kontraherende stat, og som opholder sig i den førstnævnte stat udelukkende i studie- eller uddannelsesøjemed, modtager til sit underhold, sit studium eller sin uddannelse, skal ikke beskattes i denne stat under forudsætning af, at sådanne beløb hidrører fra kilder uden for denne stat.

2. Bestemmelserne i stykke 1 omfatter også vederlag, som betales til en lærer eller forsker, der er eller som umiddelbart før han besøger en kontraherende stat var hjemmehørende i den anden kontraherende stat, og som opholder sig i den førstnævnte kontraherende stat med det hovedformål at undervise, forelæse eller drive forskning ved et universitet, en læreanstalt, en skole eller en anden uddannelsesinstitution eller videnskabelig forskningsinstitution, hvis virksomhed er blevet godkendt af regeringen i den førstnævnte stat. Sådant vederlag skal fritages for beskatning i den førstnævnte kontraherende

**Article 19***Remuneration of State Employees*

1. Remuneration, other than a pension, paid by State power or administrative authorities created in a Contracting State, including local authorities, to an individual in respect of services rendered to those authorities shall be taxable only in that State.

2. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a citizen of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

3. The provisions of Articles 15, 16 shall apply to remuneration paid in respect of services rendered in connection with a business carried on by a State power or administrative authority created in a Contracting State, including local authorities.

**Article 20***The Amounts Paid to Students, Business Apprentices, Teachers and Researchers*

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. The provisions of paragraph 1 are also extended to remuneration paid to a teacher or a researcher who is, or immediately before visiting a Contracting State was, a resident of the other Contracting State and is present in the first-mentioned Contracting State for the primary purpose of teaching, giving lectures or conducting research at a university, college, school or other educational institution or a scientific research institution, the activities of which have been approved by the Government of the first-mentioned State. Such remuneration shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State

stat i en periode på to år regnet fra det tidspunkt, hvor han set i forhold til det pågældende vederlag for undervisning, forelæsninger eller forskning først er ankommet til denne stat, og under forudsætning af, at sådant vederlag hidrører fra kilder inden for den anden kontraherende stat.

#### Artikel 21

##### *Andre indkomster*

Indkomster, der oppebæres af en i en kontraherende stat hjemmehørende person, og som ikke er behandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, kan, uanset hvorfra de hidrører, kun beskattes i denne stat.

#### Artikel 22

##### *Formue*

1. Formue bestående af fast ejendom, omhandlet i artikel 6, som ejes af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, og som er beliggende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Formue bestående af rørlig formue, der udgør en del af erhvervsformuen i et fast driftssted, som et foretagende i en kontraherende stat har i den anden kontraherende stat, eller af rørlig formue, der hører til et fast sted, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, har til rådighed til udøvelse af frit erhverv i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

3. Formue bestående af transportmidler (herunder containere og udstyr hertil), der anvendes i international trafik, eller af rørlig formue, der er knyttet til driften af sådanne transportmidler (herunder containere og udstyr hertil), kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvor formuens ejer er hjemmehørende.

4. Al anden formue, tilhørende en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat.

5. Med hensyn til formue, som ejes af det danske, norske og svenske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS) skal bestemmelserne i stykke 3 alene finde anvendelse på den del af formuen, som svarer til den andel i konsortiet, der ejes af den danske partner i Scan-

for a period of two years from the date of his first arrival in that State in respect of remuneration for such teaching, lectures or research, provided that such remuneration arises from sources within the other Contracting State.

#### Article 21

##### *Other Income*

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

#### Article 22

##### *Capital*

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

3. Capital represented by means of transport (including containers and related equipment) operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such means of transport (including containers and related equipment) shall be taxable only in the Contracting State of which the owner of the capital is a resident.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

5. With respect to capital derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), the provision of paragraph 3 shall apply only to such proportion of the capital as corresponds to the participation in that consortium held by Det

dinavian Airlines System (SAS), Det Danske Luftfartsselskab (DDL).

Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

### Artikel 23

#### *Ophævelse af dobbeltbeskatning*

Dobbeltbeskatning skal undgås således:

##### 1. I Danmark:

- a) I tilfælde, hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Rusland, skal Danmark, medmindre bestemmelserne i punkt c) medfører andet,
  - (i) indrømme fradrag i den pågældende persons indkomstskat med et beløb svarende til den indkomstskat, som er betalt i Rusland;
  - (ii) indrømme fradrag i den pågældende persons formueskat med et beløb svarende til den formueskat, som er betalt i Rusland;
- b) Fradragsbeløbet skal imidlertid ikke i noget tilfælde kunne overstige den del af indkomstskatten eller formueskatten, beregnet uden sådant fradrag, der svarer til den indkomst, som kan beskattes i Rusland.
- c) I tilfælde, hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i Rusland, kan Danmark medregne denne indkomst eller formue i beskatningsgrundlaget, men skal i skatten af indkomsten eller formuen fradrage den del af indkomstskatten, henholdsvis formueskatten, som svarer til den indkomst, der hidrører fra Rusland, eller den formue, der ejes i Rusland.

##### 2. I Den Russiske Føderation:

I tilfælde hvor en person, som er hjemmehørende i Den Russiske Føderation, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Danmark, skal den skat af sådan indkomst eller formue, som skal betales i Danmark, fradrages i den skat, som pålægges indkomsten eller formuen hos en sådan person i Den Russiske Føderation. Sådant fradrag skal imidlertid ikke overstige den skat, som beregnes af sådan indkomst eller formue efter Den Russiske Føderations love og bestemmelser.

### Article 23

#### *Methods for Elimination of Double Taxation*

Double taxation shall be avoided as follows:

##### 1. In Denmark:

- a) Subject to the provisions of subparagraph c), where a resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Russia, Denmark shall allow:
  - (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Russia;
  - (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Russia;
- b) Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Russia;
- c) Where a resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention shall be taxable only in Russia, Denmark may include this income or capital in the tax base, but shall allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, which is attributable, as the case may be to the income derived from or the capital owned in Russia.

##### 2. In the Russian Federation:

Where a resident of the Russian Federation receives income or owns capital which according to the provisions of this Convention may be taxed in Denmark, the amount of tax on such income or such capital due to be paid in Denmark shall be deducted from the tax levied on the income or the capital of such a person in the Russian Federation. Such deduction shall not, however, exceed the amount of the tax calculated in respect of such income or capital in accordance with the laws and rules of the Russian Federation.

## Artikel 24

### *Ikke-diskriminering*

1. Statsborgere, juridiske personer eller enhver sammenslutning af personer, som i en kontraherende stat oppebærer deres status som sådan eller sådanne gennem gældende lovgivning i denne stat, eller som helt eller delvis ejes af personer, som er hjemmehørende i denne stat, skal ikke i den anden kontraherende stat kunne undergives nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som statsborgere, juridiske personer eller enhver sammenslutning af personer i denne anden stat under samme forhold er eller måtte blive undergivet. Uanset bestemmelserne i artikel 1 skal denne bestemmelse også finde anvendelse på personer, der ikke er hjemmehørende i en af eller begge de kontraherende stater, såvel som på statsløse personer, som er hjemmehørende i en kontraherende stat. Bestemmelserne i dette stykke forpligter ikke en kontraherende stat til at indrømme statsborgere, juridiske personer eller enhver sammenslutning af personer i den anden kontraherende stat skattemæssige fordele, som efter særlig aftale indrømmes til statsborgere, juridiske personer eller enhver sammenslutning af personer, som er hjemmehørende i en tredje stat.

2. Beskatningen af en person, som er hjemmehørende i en kontraherende stat, og som udøver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et fast driftssted, må ikke være mindre fordelagtig i denne anden stat end beskatningen af personer, som er hjemmehørende i denne anden stat, og som udøver samme virksomhed under samme vilkår.

3. Intet i denne artikel forpligter en kontraherende stat til at give fysiske personer, som ikke er hjemmehørende i denne stat, samme ret til personlige skattemæssige begunstigelser, lempelser og nedsættelser, som indrømmes fysiske personer, som er hjemmehørende i denne stat.

4. Intet i denne artikel forpligter en kontraherende stat til at indrømme skattemæssige incitamenter eller andre tilsvarende fordele til statsborgere eller andre personer som omhandlet i stykke 1, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, alene fordi sådanne incitamenter i henhold til særlige aftaler indrømmes af den førstnævnte stat til sådanne personer, som er hjemmehørende i en tredje stat.

## Article 24

### *Non-Discrimination*

1. Citizens, legal persons or any body of persons of a Contracting State deriving their status as such from the laws in force in that State or wholly or partly owned by persons who are residents of that State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens, legal persons or any body of persons of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States as well as to stateless persons who are residents of a Contracting State. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to citizens, legal persons or any body of persons of the other State tax benefits granted by special agreements to citizens, legal persons or any body of persons of a third State.

2. The taxation on a person of a Contracting State who carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on residents of that other State carrying on similar activities under the same conditions.

3. Nothing contained in this Article shall be interpreted as obliging a Contracting State to give to individuals not resident in that State the right to any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals who are residents of that State.

4. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant tax incentives or other similar benefits to citizens or other persons referred to in paragraph 1 of the other Contracting State only because such incentives or benefits are being granted by the first-mentioned State to such persons of a third State under special agreements.

5. Bestemmelserne i denne artikel finder anvendelse på de skatter, som er omhandlet af denne overenskomst.

## Artikel 25

### *Fremgangsmåden ved indgåelse af gensidige aftaler*

1. I tilfælde hvor en person mener, at foranstaltninger truffet af en af eller begge de kontraherende stater for ham medfører eller vil medføre en beskatning, som ikke er i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst, kan han, uanset hvilke retsmidler der måtte være fastsat i disse staters interne lovgivning, indbringe sin sag for den kompetente myndighed i den kontraherende stat, i hvilken han er hjemmehørende. Sagen skal forelægges inden tre år fra den dag, hvor der er givet ham underretning om den foranstaltning, der medfører en beskatning, som ikke er i overensstemmelse med bestemmelserne i overenskomsten.

2. Den kompetente myndighed skal, hvis indsigelsen synes at være begrundet, og hvis den ikke selv kan nå til en rimelig løsning, søge at løse sagen ved gensidig aftale med den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat med henblik på at undgå en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med overenskomsten. Enhver indgået aftale skal gennemføres uden hensyn til frister, der måtte gælde ifølge de kontraherende staters interne lovgivning.

3. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal søge ved gensidig aftale at løse vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål, der måtte opstå med hensyn til fortolkningen eller anvendelsen af overenskomsten.

4. De kontraherende staters kompetente myndigheder kan rådføre sig med hinanden med henblik på at undgå dobbeltbeskatning i tilfælde, som ikke reguleres af overenskomsten. De kompetente myndigheder kan ligeledes træde i direkte forbindelse med hinanden med henblik på anvendelsen af bestemmelserne i denne overenskomst.

## Artikel 26

### *Udveksling af oplysninger*

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal udveksle oplysninger, som er nød-

5. The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

## Article 25

### *Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may consult each other for the elimination of double taxation in cases not provided for the Convention. They may also communicate with each other directly for the purpose of applying the provisions of this Convention.

## Article 26

### *Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange information as is nec-

vendige for at gennemføre bestemmelserne i denne overenskomst eller i de kontraherende staters interne lovgivning vedrørende skatter, der omfattes af overenskomsten, i det omfang denne beskatning ikke strider mod overenskomsten. Udvekslingen af oplysninger er ikke begrænset af artikel 1. Alle oplysninger, der modtages af en kontraherende stat, skal behandles som fortrolige på samme måde som oplysninger, der modtages i henhold til denne stats interne lovgivning, og må kun meddeles til personer eller myndigheder (herunder domstole og forvaltningsmyndigheder), der er beskæftiget med påligning, opkrævning, inddrivelse, retsforfølgning eller klagebehandling i forbindelse med de skatter, der er omfattet af overenskomsten. Sådanne personer eller myndigheder må kun benytte oplysningerne til de nævnte formål. De kan meddele oplysningerne under offentlige retsforhandlinger eller i retsafgørelser.

2. Bestemmelserne i stykke 1 skal i intet tilfælde kunne fortolkes således, at der pålægges en kontraherende stat pligt til:

- a) at udføre forvaltningsakter, der strider mod denne stats eller den anden kontraherende stats lovgivning og forvaltningspraksis;
- b) at meddele oplysninger, som ikke kan opnås ifølge denne stats eller den anden kontraherende stats lovgivning eller normale forvaltningspraksis;
- c) at meddele oplysninger, som ville røbe nogen erhvervsmæssig, forretningsmæssig, industriel, kommerciel eller faglig hemmelighed eller nogen fremstillingsmetode, eller oplysninger, hvis offentliggørelse ville stride mod almene interesser (ordre public).

3. Hvis en kontraherende stat anmoder om oplysninger i overensstemmelse med denne artikel, skal den anden kontraherende stat søge at fremskaffe de pågældende oplysninger på samme måde, som hvis denne anden stat selv havde været indblandet i skattespørgsmålet, og uanset om denne anden stat på dette tidspunkt har behov for disse oplysninger. Såfremt den kompetente myndighed i en kontraherende stat særligt fremsætter anmodning herom, kan den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat stille oplysninger til rådighed efter denne artikel i den form, der er anmodet om, såsom vidneerklæringer og kopier af uredigerede originaldokumenter (herunder bøger, papirer, udskrifter, optegnelser, regnskaber eller skriftligt materiale), i samme

essary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State may provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and

omfang som sådanne erklæringer og dokumenter kan fremskaffes efter lovgivningen og den administrative praksis i denne anden stat for så vidt angår dennes egne skatter.

#### Artikel 27

##### *Andre skattemæssige begunstigelser*

Intet i denne overenskomst berører de skattemæssige begunstigelser til personer, som er omfattet af sådanne begunstigelser i kraft af de almindelige regler i international ret eller af bestemmelserne i særlige aftaler.

#### Artikel 28

##### *Ikrafttræden*

1. De kontraherende staters regeringer skal give hinanden underretning, når de forfatningsmæssige betingelser for overenskomstens ikrafttræden er opfyldt.

2. Overenskomsten skal træde i kraft 30 dage efter datoen for modtagelsen af den sidste af i stykke 1 omhandlede underretninger, og dens bestemmelser skal have virkning som følger:

- (i) for så vidt angår kildeskat: for indkomster, som oppebæres fra og med den 1. januar i det kalenderår, der følger efter det år, i hvilket overenskomsten træder i kraft;
- (ii) for så vidt angår andre skatter af indkomst samt formueskatter: for skatter som pålignes i det skatteår, som begynder fra og med den 1. januar i det kalenderår, der følger det år, i hvilket overenskomsten træder i kraft;

3. Overenskomsten mellem Kongeriget Danmarks regering og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikkers regering til undgåelse af dobbeltbeskatning af indkomst og formue, undertegnet den 21. oktober 1986, skal ophøre med at have virkning i forholdet mellem Den Russiske Føderation og Kongeriget Danmark fra tidspunktet for ikrafttrædelsen af denne overenskomst.

4. Fra det tidspunkt, hvor denne overenskomst får virkning, skal alle bestemmelser i de følgende overenskomster og diplomatiske noter vedrørende beskatning ophøre med at finde anvendelse i forholdet mellem Den Russiske Føderation og Kongeriget Danmark:

administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

#### Article 27

##### *Other Fiscal Privileges*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges for persons who are provided with such privileges under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### Article 28

##### *Entry into Force*

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the receipt of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

- (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
- (ii) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

3. The Convention between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and Capital, signed on 21 October 1986, shall terminate in relations between the Russian Federation and the Kingdom of Denmark upon the entry into force of this Convention.

4. From the date of which this Convention shall have effect all provisions concerning taxation of income and capital in the following Conventions and diplomatic notes shall cease to apply in relations between the Russian Federation and the Kingdom of Denmark:

- a) Overenskomst mellem Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikkers regering og Kongeriget Danmarks regering om international biltrafik, undertegnet den 3. december 1971.
- b) Protokol af 9. februar 1971 angående gensidig skattefritagelse for luftfartsselskaber og deres ansatte, oprettet i tilslutning til overenskomsten mellem De Socialistiske Sovjetrepublikkers Unions regering og Danmarks regering vedrørende luftfartsforbindelser af 31. marts 1956.
- c) Verbalnoter af 21. marts 1960 og 10. maj 1960 udvekslet mellem Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikkers ambassade og det danske udenrigsministerium om beskatning af fysiske personer ansat i visse foretagender, institutioner og organisationer.
- a) Convention between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on international road traffic, signed on 3 December 1971.
- b) Protocol signed on 9 February 1971 concerning mutual tax exemption for companies engaged in air traffic and their employees, drawn up in connection with the Convention between the Government of Denmark and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air traffic relations, signed on 31 March 1956.
- c) Verbal notes of 21 March 1960 and 10 May 1960 exchanged between the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in Copenhagen and the Danish Ministry of Foreign Affairs on taxation of individuals employed in certain enterprises, institutions and organizations.

### Artikel 29

#### *Opsigelse*

Denne overenskomst skal forblive i kraft, indtil den opsiges af en kontraherende stat. Hver af de kontraherende stater kan opsiges overenskomsten ved ad diplomatisk vej at give skriftlig meddelelse om opsigelsen, mindst seks måneder før udgangen af et kalenderår. I så fald skal overenskomsten ophøre at have virkning som følger:

- (i) for så vidt angår kildeskat: for indkomst oppebåret fra og med den 1. januar i det kalenderår, der følger det år, i hvilket meddelelse er givet;
- (ii) for så vidt angår andre skatter på indkomst samt formueskatter: for skatter der pålignes i det skatteår, der begynder fra og med den 1. januar i det kalenderår, der følger efter det år, i hvilket meddelelsen er givet;

Udfærdiget i Moskva, den 8. februar 1996 på dansk, russisk og engelsk, hvilke tre tekster har samme gyldighed. I tilfælde af fortolkningstvivel skal den engelske tekst anvendes som reference-tekst.

### Article 29

#### *Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, by giving notice of termination in writing through diplomatic channels, at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- (ii) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

Done in duplicate at Moscow on 8 February 1996 in the Danish, Russian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be used as a reference.

For Kongeriget Danmarks regering

**Poul Nyrup Rasmussen**

For Den Russiske Føderations regering

**Viktor Chernomyrdin**

For the Government of the For the Govern-  
ment of the

**Poul Nyrup Rasmussen**

Kingdom of Denmark Russian Federation

**Viktor Chernomyrdin**

Overenskomsten trådte i medfør af artikel 28 i kraft den 27. april 1997.

Denne bekendtgørelse træder i stedet for bekendtgørelse nr. 91 af 19. juni 1997, som indeholder en redaktionel fejl, og som samtidig ophæves.

*Skatteministeriet, den 9. august 2002*

SVEND ERIK HOVMAND